








Nozibele e os três fios de cabelo

Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / French
-  Level 3





Há muito tempo atrás, três meninas saíram para catar lenha.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



Fazia um dia muito quente, então foram até o rio para se refrescarem. Elas brincaram com a água e nadaram.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



De repente, perceberam que já estava tarde. Elas se apressaram até a aldeia.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Quando estavam chegando perto de casa, Nozibele colocou sua mão em volta do pescoço. Ela tinha esquecido seu colar! “Por favor, voltem até lá comigo!”, implorou a suas amigas. Mas elas disseram que estava muito tarde.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



Então, Nozibele voltou até o rio sozinha. Encontrou seu colar e correu em direção a sua casa. Mas perdeu-se no escuro.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



A distância, ela viu uma luz vindo de uma cabana. Correu em direção a ela e bateu na porta.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



Para sua surpresa, um cachorro abriu a porta e disse, “o que você deseja?” “Estou perdida e preciso de um lugar para dormir,” disse Nozibele. “Entre ou lhe morderei!” disse o cachorro.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu’est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j’ai besoin d’un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



Depois o cachorro disse, “Cozinhe para mim!” “Mas eu nunca cozinhei para um cachorro antes, ela respondeu. “Cozinhe ou lhe morderei!” disse o cachorro. Então Nozibele cozinhou para o cachorro.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



Logo o cachorro disse, “Faça a cama para mim!” Nozibele respondeu, “Eu nunca fiz a cama para um cachorro.” “Faça a cama ou lhe morderei!” o cachorro disse. Então Nozibele fez a cama.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n’ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.



Todos os dias ela tinha que cozinhar, varrer e lavar para o cachorro. Assim, um dia, o cachorro disse, “Nozibele, hoje, vou visitar uns amigos. Varra a casa, faça comida e lave as minhas coisas antes que eu volte.”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



No instante em que o cachorro saiu, Nozibele arrancou três fios de cabelo da sua cabeça. Colocou um fio embaixo da cama, um atrás da porta e o outro no curral. Então ela correu para casa o mais rápido que conseguiu.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Quando o cachorro retornou, procurou Nozibele. “Nozibele, onde você está?” disse zangado. “Estou aqui embaixo da cama,” gritou o primeiro fio de cabelo. “Estou aqui atrás da porta,” disse o segundo fio. “Estou aqui, no curral,” disse o terceiro fio de cabelo.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Logo o cachorro notou que Nozibele tinha lhe enganado. Portanto, ele correu e correu todo o caminho até chegar à aldeia. Mas os irmãos de Nozibele estavam o esperando com três grandes pedaços de pau. O cachorro voltou correndo e nunca mais foi visto desde então.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Nozibele e os três fios de cabelo

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pt) Priscilla Freitas de Oliveira, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).